

6

Libros



Giambattista Piazzetta:
Retrato de Carlo Goldoni,
grabado.

En este número monográfico de la *Revista ADE* dedicado a Goldoni, dedicamos la mayor parte de esta sección a establecer un balance bibliográfico de las publicaciones de sus obras o estudios sobre las mismas en Italia, Francia y España.

I. OBRAS DE GOLDONI EN ITALIA

Además de los repertorios generales de la literatura italiana, hay que tener en cuenta los cuatro volúmenes que recogen, ininterrumpidamente, toda la historia de la crítica goldoniana: A. G. SPINELLI, *Bibliografía goldoniana*, Milano Dumolard, 1884 (el ensayo contempla las obras editadas desde 1726 hasta 1793); A. DELLA TORRE, *Saggio d'una bibliografía delle opere intorno a Carlo Goldoni* (1793-1907), Firenze, Alfani e Venturi, 1908 (el volumen está dividido en secciones razonadas y proporciona también un amplio catálogo de obras autobiográficas); C. LEVI, *Contributo alla bibliografía della critica goldoniana*, Firenze, Ufficio della "Rassegna Nazionale", 1907; N. MANGINI, *Bibliografía goldoniana* (1908-1957), Venezia-Roma, Istituto per collaborazione culturale, 1961 (que cataloga ediciones, traducciones, obras críticas y espectáculos).

En el período siguiente existe una actualización por N. MANGINI, *Bibliografía goldoniana* (1958-1967), en los primeros dos cuadernos de los *Studi goldoniani*, publicados en 1968 y en 1970 respectivamente, por iniciativa de la "Casa di Goldoni" (el primero está dedicado a la *Critica*, el segundo a los *Spettacoli*).

Durante los años siguientes se puede recurrir a la bibliografía del *Settecento* en "La Rassegna della Letteratura Italiana" y además, desde 1971, al fichero anual publicado en la revista "Italianística".

II. EDICIONES Y COMENTARIOS

Debido a razones objetivas, como el método de trabajo de Goldoni, no fue posible una edición filológica completa de sus obras. Esto se puede observar en el caso de los "canovacci" y los "scenari" del exordio, que el escritor tuvo que reelaborar varias veces, en base a las sugerencias de la escena, antes de lograr un texto definitivo. De esos "apunti" no queda huella. De las comedias escritas por completo, corregidas en varias ocasiones, sólo conocemos la versión final. El desconocimiento de toda la prehistoria goldoniana priva nuestra lectura de la necesaria articulación histórica y el autor resulta datado y achatado: ha nacido en 1750, año de la primera edición de sus obras.

Las impresiones del '700, no siempre autorizadas por el autor, son los únicos documentos en los que se basan las ediciones modernas del teatro goldoniano. Son distintas colecciones que se ampliaron en el transcurso de los años. La tarea de los filólogos modernos ha sido distinguir las variantes de autor de los frecuentes errores de impresión y de las modificaciones de grafía no siempre debidas a Goldoni.

La primera edición es de 1750, año en que aparece el primer tomo de una colección que debía comprender todas las comedias escritas hasta aquel momento, para el teatro Sant'Angelo y San Samuele (en Venecia): *Le Commedie del Dott. Carlo Goldoni Avv. Veneto*, etc., Venezia, Bettinelli, 1750-1755, vol. 8. Ya en la primavera del 1751, de esta primera edición "convenne farne una seconda edizione, prima che fosse terminata la stampa del tomo secondo", como se deduce de una noticia en el periódico "Le Novelle della Repubblica Letteraria", n. 34, 1751. Después de la salida del segundo tomo en 1752, fue puesta en marcha una tercera edición. En 1753 con el tercer tomo sale además una cuarta edición a cargo del

ex-capocomico Medebach, quien controló el texto directamente en los guiones. Medebach reclamó al mismo Goldoni el derecho de propiedad sobre las comedias que fueron escritas por él, después que el autor cambió del teatro Sant'Angelo al teatro San Luca.

El mismo año Goldoni fue a Toscana y puso en marcha otra edición cuidada personalmente y que incluye trece textos más: *Le Commedie del Dott. C. Goldoni Avv. Veneto*, Firenze, Paperini, 1753-1757, vol. 10. Hay que tener en cuenta que la edición tuvo distintas reimpresiones no autorizadas (Pesaro, Torino, Venezia), y que fue prohibida en la República Veneta, como consecuencia de la iniciativa del editor Bettinelli y de Medebach, que se consideraban los únicos y legítimos dueños de los textos.

Al mismo tiempo fueron publicados los cuatro volúmenes de las *Opere drammatiche giocose di Polisseno Fegejo*, Venezia, Tevernin, 1753 (que comprenden "drammi giocosi e intermezzi"). Además siguieron otras ediciones más completas: *Nuovo Teatro Comico dell'Avv. C. Goldoni etc.*, Venezia, Pitteri, 1757-1763, vol. 10 (contiene también las comedias escritas para el teatro San Luca); *Delle Commedie di C. Goldoni Avv. Veneto*, Venezia, Pasquali, 1761-1778, vol. 17 (algunos capítulos autobiográficos, en el prólogo de cada tomo, cubren el período (1707-1743); el mismo editor había publicado otros dos volúmenes, en 1764 y 1768 respectivamente, *Delli Componimenti diversi*. Finalmente, en Francia, aparecieron las *Mémoires de M. Goldoni pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre*, París, chez la veuve Duchesne, 1787, vol. 3. La edición del '700 más completa es *Opere Teatrali del Sig. Avv. C. Goldoni Veneziano*, Venezia, Zatta, 1788-1795, vol. 44; y tres volúmenes que incluían una traducción italiana de las *Mémoires*.

En el '800 surgió una sola edición de interés: *Opere complete di C. Goldoni*, Prato, Giachetti, Prato, Giachetti, 1819-1827, vol. 50. Es de notable importancia la reimpresión de las *Mémoires*, a cargo de ERMANNO VON LOEHNER, Venezia, Visentini, 1883, que contiene abundantes notas y datos informativos y que fue conducida según una particular atención filológica restableciendo el texto originario deteriorado en las anteriores ediciones de Olmi y de Zatta. El trabajo se interrumpió con el primer tomo pero fue reanudado y completado por Guido Mazzoni: C. GOLDONI *Memorie riprodotte integralmente dalla edizione francese*, con introducción y notas de G. MAZZONI, Firenze, Barbera, 1907, vol. 2. Igualmente importantes son las publicaciones de obras menores: *Lettere di C. Goldoni* a cargo de E. MASI, Bologna, Zanichelli, 1880; *C. Goldoni e il teatro di San Luca a Venezia. Carteggio inedito (1755-1765)*, a cargo de A.G. SPINELLI, Milano, Dumolard, 1885.

Hay que llegar al '900, mejor dicho al segundo centenario del nacimiento de Goldoni, para emprender una nueva y cuidada edición de la *Opera Omnia*. No hay que olvidar la monumental recopilación de las *Opere complete di C. Goldoni edite dal Municipio di Venezia nel II centenario della nascita*, Venezia, Tip. già Zanetti, Tip. La Commerciale, 1907-1960, voll. 40; edición dirigida por G. ORTOLANI, con la colaboración de C. MUSATTI e E. MADDALENA. Comprende: voll. I-XXII: *Commedie*; voll. XXIII-XXV: *Tragicommedie*; voll. XXVI-XXXII: *Drammi giocosi per musica*; vol. XXXIII: *Componimenti teatrali diversi*; voll. XXXIV-XXXV: *Componimenti poetici diversi*; vol. XXXVI-XXXVII: *Mémoires*; voll. XXX-

VIII-XXXIX: *Lettere varie e Prefazioni* de las ediciones de el '700; vol. XL: *Istoria di Miss Jenny*. La duración de este trabajo (más de medio siglo) ha perjudicado a la organicidad de la obra.

Más manejable y más moderna es otra edición dirigida por el mismo autor: *Tutte le Opere di Carlo Goldoni*, cuidado por G. ORTOLANI, Milano, Mondadori, 1936-1956, voll. 14 repartidos de este modo: vol. I-VIII: *Memoires e Commedie*; vol. IX: *Tragicommedie*; vol. X: *Melodrami giocosi*; vol. XI: *Drammi giocosi per musica*; vol. XII: *Componimenti teatrali vari*; vol. XIII: *Componimenti poetici*; vol. XIV: *Lettere, suppliche, prefazioni e manifesti*.

De las antologías y de las ediciones comentadas sugerimos sólo las más modernas: C.G., *Le opere*, escogidas y ilustradas para la escuela por A. MOMIGLIANO, Napoli, Perrella, 1914 (reimpresión: Torino, Loescher, 1967, a cargo de E. BONORA); *Commedie scelte di C.G.*, a cargo de G. ORTOLANI, Torino, Utet, 1948-1949, voll. 2: C.G., *Commedie*, a cargo de E. VITTORINI, Torino, Einaudi, 1952, voll. 4; C.G. *Opere*, con *Appendice del teatro comico nel Settecento*, a cargo de F. ZAMPIERI, Milano-Napoli, Ricciardi, 1954; C.G., *Commedie*, a cargo de G. PETRONIO, Milano, Rizzoli, 1958, voll. 2; C.G. *Commedie*, a cura de M. DAZZI, Bari, Laterza, 1961; C.G., *Opere*, a cargo de G. FOLENA y N. MANGINI, Milano, Mursia, 1969 (comprende además *Prefazioni e Manifesti*, que constituyen una buena selección de cartas goldonianas); C.G., *Commedie*, a cargo de N. MANGINI, Torino, Utet, 1971, voll. 3; C.G., *Commedie scelte*, introducción y notas de F. DEL BECCARO, Milano, Bietti, 1971, voll. 3; C.G., *Commedie*, a cura de K. RINGGER, Torino, Einaudi, 1972, voll. 4. Por su minuciosa realización, son dignos de mencionar los cuatro volúmenes de la colección "Oscar" Mondadori: *I capolavori di C.G.*, a cargo de P. GIBELLINI, Milano, Mondadori, 1970.

Una edición de bolsillo de las *Mémoires*, traducida en italiano, es la de "Biblioteca Universale Rizzoli", a cargo de P. BIANCONI, Milano, Rizzoli, 1961, voll. 2. Sobre todo es aconsejable leer: C.G., *Memorie*, prólogo y traducción de E. LEVI, Torino, Einaudi, 1967. Los famosos prólogos de la edición Pasquali han sido reimpresos bajo el título *Memorie italiane*, a cargo de F. DEL BECCARO, Milano, Mondadori, 1965.

III. ENSAYOS Y BUSQUEDAS

Sobre la ideología y la poética se ha trabajado mucho, también en nuestros días, con apreciables resultados. Sobre la ideología se pueden leer: N. VALERI, *Intorno a Goldoni*, en "Civiltà Moderna", n. 5, 15 ottobre 1931, más tarde con el título *L'Illuminismo popolano del Goldoni*, en AA.VV., *La cultura illuministica in Italia*, a cargo de M. FUBINI, Torino, Eri, 1964; M. FUBINI, *Il Settecento*, en los *Classici italiani*, dirigidos por L. RUSSO, Firenze, Sansoni, 1939, vol. II pp. 705-10; A.K. GIVELEGOV, *C. Goldoni e le sue commedie*, en "Rassegna soviética", n. 9, settembre 1953, pp. 9-32 (de dos ensayos previos, contenidos en: K. GOLDONI, *Komedii*, traducción y introducción de A.K. GIVELEGOV, Moscú-Leningrado, Accademia, 1933-36; K. GOLDONI, *Komedii*, a cargo de A. GIVELEGOV, Moscú, Gihl, 1949); F. FLORA, *"Il feudatario" e gli ordini sociali nel teatro del Goldoni*, en "Letterature moderne", n. 6, 1957; M. MARCAZZAN, *C. Gol-*



Casa natal de Carlo Goldoni en Venecia.

doni fra illuminismo e tradizione, en *Studi goldoniani. Atti del Convegno Internazionale di studi goldoniani*, cit., vol. I; así como M. DAZZI, *C. Goldoni e la sua poetica sociale*, cit.

Se ha de comparar también L. RUSSO, *Il teatro di C. Goldoni*, en "Belfagor" n. 3, 1960, ahora en *Ritratti e disegni storici*, Serie II, Firenze, Sansoni, 1961, y W. BINNI, *La misura umana di Goldoni*, en *Classicismo e neoclassicismo nella letteratura del Settecento*, Firenze, La Nuova Italia, 1963.

Sobre la poética y la cultura goldoniana, dos viejos artículos de M. ORTIZ son todavía aprovechables: *Il canone principale della poetica goldoniana*, en "Atti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti", Napoli, vol. XXIV, 1905, y *La cultura del Goldoni*, en "Giornale storico della letteratura italiana", vol. XLVIII, 1906. La síntesis más precisa de los problemas ideológicos, poéticos y culturales se encuentran en M. BARATTO, *"Mondo" e "Teatro" nella poetica di C. Goldoni*, Venezia, Stamperia di Venezia, 1957, después en *Tre studi di teatro*, Venezia, Neri-pozza, 1964. Sobre el argumento de la reforma tratan también L. FERRANTE, *La questione goldoniana*, en "Società", n. 6, 1959, y G. PETRONIO, *Introduzione a Goldoni*, en *Dall'illuminismo al verismo. Saggi e proposte*, Palermo, Manfredi, 1962.

Siempre sobre la reforma con particular interés para la categoría artística del "carattere", han escrito: E. LEVI, *Classicità del carattere. Saggi goldoniani*, en *Il comico di carattere da Teofrasto a Pirandello*, Torino, Einaudi, 1959; E. CACIA, *Carattere e caratteri della commedia del Goldoni*, Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale, 1959 (2ª ediz.: Firenze, Olschki, 1967).

Entre las lecturas de los textos goldonianos, una particular mención merecen aquellas contenidas en A. MOMIGLIANO, *Saggi goldoniani*, a

cargo de V. BRANCA, Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale, 1959 (el volumen contiene los *Primi studi goldoniani* de 1922, con análisis de el *Bugiardo*, de el *Servitore*, de el *Campielo*, y otros ensayos estilísticos y estéticos). También recordamos lecturas más modernas: R. BARTHES, "*La locandiera*", en "*Théâtre populaire*", n. 20, 1 settembre 1956; C. CRISTOFANINI, *Vita e giuoco. Studio strutturale delle commedie goldoniane*, Varese, Varesina gráfica, 1960; M. BARATTO, "*Arlequin, valet de deux maîtres*", en "*Théâtre populaire*", n. 45, I trimestres 1962; M. DAZZI, *Goldoni e le "Baruffe chiozzotte"*, en "*Nuova Antologia*", n. 1969, 1965.

Sobre las *Mémoires*, además de los prólogos de dichas ediciones, véanse: E. VON LOEHNER, *C. Goldoni e le sue memorie. Frammenti*, en "*Archivio Veneto*", XXIII (1812) y XXIV (1882); G. ZICCARDI, *I "Mémoires" di Goldoni*, en "*Rassegna Critica della Letteratura Italiana*", nn. 4-6, 1914, después en *Forme di vita e d'arte nel Settecento dei "Mémoires" di C. Goldoni*, en "*Ateneo Veneto*", CXLVIII (1957). En general sobre la temporada francesa se debe consultar el volumen de misceláneas *Goldoni in Francia*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1972, que recoge las aportaciones surgidas durante la reunión desarrollada el 29-30 de mayo 1970. Sobre las reacciones francesas a la estancia de Goldoni, comparar N. JONARD, *La fortune de Goldoni en France au XVIII siècle*, en "*Revue de littérature comparée*", n. 2, 1962.

Sobre las producciones teatrales y literarias menores, la crítica goldoniana ha insistido muy poco, sin embargo recordamos: G. ORTOLANI, *Appunti sui melodrammi giocosi del Goldoni*, en AA.VV., *Mélanges Hauvette*, Parigi, Les Presses Françaises, 1934, ahora en *La riforma del teatro nel Settecento*, cit. m; W. BINNI, *Goldoni rimatore*, en *Classicismo e neoclassicismo nella letteratura del Settecento*, cit.; D. DE PAOLI, *Studi goldoniani. Attil del Convegno etc.*, cit. II.

Los estudios sobre el idioma italiano de Goldoni proceden de I. DEL LUNGO, *Lingua e dialetto nelle commedie del Goldoni*, en "*Atti dell'Accademia della Crusca*", 1910-1911", Firenze, 1912, ahora en *Per la lingua italiana...*, Bologna, Zanichelli, 1925. Pero las contribuciones más importantes son debidas a G. FOLENA, autor de cuatro estudios: *Il linguaggio del Goldoni: dall'improvviso al concertato*, en "*Paragone*", n. 94, 1957; *L'esperienza linguistica del Goldoni*, en "*Lettere italiane*", n. 1, 1958; *Per un vocabolario del veneziano del Goldoni*, en "*Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*", tomo CXVII (1958-59); *Francese di Goldoni*, en AA.VV., *Goldoni in Francia*, cit. Pueden verse también: A. SCARPA, *Il "chiozzotto" del Goldoni fra realtà e convenzione*, en "*Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*", tomo CXVII (1958-59); N. BERLANDA, *Il linguaggio del Goldoni dagli Intermezzi al "Campiello"*, *ivi*, tomo CXVII (1959-60) y tomo CXIX (1960-61); L. ROSSATO, *Il Linguaggio dei "Rusteghi" e il veneziano "civile" del Goldoni*, *ivi*, tomo CXX (1961-62).

En fin las publicaciones de los últimos quince años: F. FIDO, *Guida a Goldoni. Teatro e società nel Settecento*, Torino, Einaudi, 1977; también, del mismo autor, *Da Venezia all'Europa prospettive sull'ultimo Goldoni*, Bulzoni, 1984; Bartolo Anglani, *Goldoni, il mercato, la scena, l'utopia*, Liguori, 1983; G. NICASTRO, *Goldoni e il teatro del secondo Settecento*, en "*Letteratura Italiana Laterza*" n. 37, Roma-Bari, Laterza, 1986.

Con el intento de divulgación de las obras de Goldoni llegamos a la última publicación, editada por el Ministerio de Turismo y Espectáculo Italiano, en ocasión de la celebración del 2º Centenario de la muerte de Goldoni: *Carlo Goldoni. Vita, Opere, Attualità*, a cargo de NUCCIO MESSINAL, Roma, Viviani, 1993.

IV. BIBLIOGRAFIA GOLDONIANA EN FRANCES

Hasta 1992, además de las obras de Goldoni originariamente escritas en francés por el autor, había unas veinticinco obras traducidas a dicha lengua. Hay que recordar las ediciones de Editions Sociales, 1957; La Pléiade 1972 y 1984; Garnier Flammarion, 1980; Aubier, 1968; Perret-Gentil, 1972; Avan-Scène du théâtre, 1978 y 1990 Actes Sud/Papiers, 1990; L'Arche, 1988, 1989, 1990, 1991; Imprimerie Nationale, 1964, 1981, 1983, 1985; etc. Es necesario destacar la edición de *Le Théâtre Comique*, realizada por Ginette Herry, Imprimé National, 1989.

Por lo que respecta a las *Memorias*, reseñaremos la facsímil realizada por Slatkine, 1968; la fragmentaria de Mercure de France, 1965; y la de Aubier, 1992, íntegra y con prólogo de Norbert Jonard.

Con ocasión del Bicentenario Goldoni, se ha articulado un programa de publicaciones que incluye la traducción y edición de más de cuarenta títulos con prólogos y documentos de apoyo. Entre los estudios señalaremos los de M. Baratto, *Sur Goldoni*, Arche, 1971; Jacques Joly, *Le Désir et l'utopie*, Publications de la Université de Clermont-Ferrand, 1979; Gerard Luciani, *Carlo Goldoni ou l'homme aventurier*, Preses universitaires de Grenoble, 1992; *Arlequin et ses masques*, Editions universitaires de Dijon, 1992.

V. OBRAS DE GOLDONI EN CASTELLANO, CATALAN Y GALLEGO

En castellano:

- *Mirandolina (La locandiera)*
Traducción: Cristóbal Castro
"La novela teatral", nº 41, Madrid 1917
(En realidad se trata de una versión)
- *El abanico*
Los enamorados
Un curioso accidente
Traducción: José Hernández Peralta y María Marine
Aguilar, Madrid, 1947
- *La hostería de la posta*
(no consta el traductor)
En Antología de piezas cortas de teatro
Labor, Barcelona, 1965
- *La posadera*
Versión José Mendez Herrera
Escélicer, Madrid, 1971
- *La posadera*
El regañón benéfico
La familia del anticuario
(No consta el traductor)
Introducción y bibliografía: Teresa Suero
Bruguera, Barcelona, 1971
- *Los chismes de las mujeres*
Los rústicos
La buena esposa

Los batifondos de Chioggia
Traducción e introducción: Tulio Carella
Ed. Kraft, Buenos Aires, 1967

• *El abanico*
La Posadera
Los afanes del veraneo
Edición de Manuel Carrera
Cátedra, Madrid, 1985

• *Mirandolina*
La viuda astuta
Pamela núbil
Traducción de Donato Chiacchio
Buenos Aires, Losada, 1970

• *La Locandiera*
Edición de María Hernández
Barcelona, Planeta, 1991

En gallego:

• *A Pousadeira*
Traducción de Cándido Pazó
Centro Dramático Galego, Vigo, 1987

En catalán:

• *El vano*
Traducción de N. Ollé
Barcelona, L'Avenc, 1908

• *L'Avar*
Traducción de N. Ollé
Barcelona, L'Avenc, 1909

• *La dispesera*
Traducción de J. Casas Carbó
Barcelona, L'Avenc, 1906

• *El sorrut benefactor*
Traducción de N. Ollé
Barcelona, L'Avenc, 1909

• *La vídua desitjada*
Traducción de A. Carrión
En *La novela teatral catalana*, n° 15
Barcelona, 1915

• *Els enamorats*
Traducción de Ferran Mayoral
En *La Revista*, año 16
Barcelona, 1931

• *La Malalta fingida*
Traducción de Ll. A. Puiggari
Barcelona, Baxarias, 1911

• *Un dels últims vespres de Carnaval*
Traducción de Carlota Soldevila y Lluís Pasqual
Barcelona, Diputació de Barcelona, 1985

• *Mirandolina*
Adaptación de Jordi Teixidor
Colección El Galliner n° 126
Barcelona, Edicions 62, 1989

• *L'autentic amic*
Adaptación de Jordi Teixidor
Colección El Galliner n° 106
Barcelona, Edicions 62, 1988

• *El criat de dos amos*
Traducción de Joan Oliver
Publicado dentro del volumen
Versions de Teatre de Joan Oliver
Barcelona, Proa, 1989

Jacopo de Barbari: Plano de Venecia.
(Fragmento) Venecia, 1500. (Museo Correr)

